



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Language Source Text: <i>this week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <p>درست صورت: اس ہفتے حکومت نے اعلان کیا کہ تمام سرکاری ملازمین کی تنخواہوں میں اضافہ کیا جائے گا۔</p> <p>غلط صورت: حکومت نے اعلان کیا کہ تمام سرکاری ملازمین میں اس ہفتے اضافہ کیا جائے گا۔</p> <p>Moving the phrase <i>this week</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.</p> <p>b) Language Source Text: <i>the witness described the thief as a young man with black hair.</i></p> <p>درست صورت: گواہ نے چور کا خاکہ ایک کالے بالوں والے نوجوان آدمی کے طور پر پیش کیا۔</p> <p>غلط صورت: گواہ نے چور کا خاکہ ایک سنہرے بالوں والے نوجوان آدمی کے طور پر پیش کیا۔</p> <p>Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language Source Text: <i>the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and after 35 years the rate of change drops to zero.</i></p> <p>درست صورت: زمین میں کاربن کی سطح میں سب سے زیادہ اضافہ زمین کے انتظام میں تبدیلی کے پہلے ۶ سے ۸ سال میں حاصل کیا جاتا ہے، اور ۳۵ سالوں کے بعد تبدیلی کی شرح صفر تک گر جاتی ہے۔</p> <p>غلط صورت: زمین میں کاربن کی سطح میں سب سے زیادہ اضافہ زمین کے انتظام میں تبدیلی کے پہلے ۶ سے ۸ سال بعد حاصل کیا جاتا ہے۔</p> <p>Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.</p>
<p>3. Unjustified addition: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language Source Text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>درست صورت: یہ ضمانت دے گی کہ جو لوگ اپنی عمر کی ساٹھویں دہائی کے وسطی حصے میں افرادی قوت کو خیرباد کہہ دیتے ہیں، وہ مالی لحاظ سے محفوظ ریٹائرمنٹ اختیار کرتے ہیں۔</p> <p>غلط صورت: یہ ضمانت دے گی کہ جو لوگ اپنی عمر کے ساٹھویں دہائی کے وسطی حصے میں افرادی قوت کو کو خیرباد کہہ دیتے ہیں، وہ اپنی باقی ساری عمر کے لئے، چاہے کتنے سال زندہ رہیں، مالی لحاظ سے محفوظ ریٹائرمنٹ اختیار کرتے ہیں۔</p> <p>The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.</p>
<p>4. Inappropriate register: Incorrect variety of language or inappropriate</p>	<p>a) Language Source Text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court handed down a three-month suspended sentence.</i></p>



<p>vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).</p>	<p>درست صورت: حالیہ فیصلے میں، فوجداری عدالت نے تین مہینے کی معطل (یا مشروط) شدہ سزا سنائی۔ غلط صورت: حالیہ فیصلے میں، فوجداری عدالت نے تین مہینے کی معطل (یا مشروط) شدہ سزا دی۔</p> <p>In the legal register, the wording usually used is that a court <i>hands down</i> rather than <i>gives out</i> a sentence.</p> <p>b) Language Source Text: [in minutes of board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>درست صورت: [بورڈ اجلاس کے روئداد میں] چیئرمین نے اپنی انتہائی ناراضگی کا اظہار کیا۔ غلط صورت: چیئرمین نے کہا کہ وہ غصے سے لال پلا ہو رہا تھا۔</p> <p>The phrase <i>said he was really annoyed</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.</p>
<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Language Source Text: <i>Smog is a <u>big</u> problem</i> in many cities.</p> <p>درست صورت: دھند بھری فضا کئی شہروں کے لئے ایک بڑا مسئلہ ہے۔ غلط صورت: دھند بھری فضا بڑے شہروں کے لئے ایک عظیم مسئلہ ہے۔</p> <p>In this context, the word <i>big</i> is more commonly used, but <i>large</i> can still be understood.</p> <p>b) Language Source Text: <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i></p> <p>درست صورت: شدید تنقید کا نشانہ بنایا۔ غلط ترجمہ: شدید تنقید کے ساتھ نشانہ بنایا۔</p> <p>The verb <i>subject[ed]</i> is normally collocated with the preposition <i>to</i>, but the meaning can be understood.</p>
<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Language Source Text: <i>the symptoms include <u>dizziness</u>.</i></p> <p>درست صورت: علامات میں سرچکرانا شامل ہے۔ غلط صورت: علامات میں سرچکرا یا شامل ہے۔</p> <p>Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun.</p> <p>b) Language Source Text: <i>last month he <u>brought</u> me ...</i></p> <p>درست صورت: گذشتہ مہینے، وہ میرے لئے لایا۔۔۔ غلط صورت: گذشتہ مہینے، وہ میرے لئے لاتا ہے۔۔۔</p> <p>Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense</p> <p>c) Language Source Text: <i><u>strokes are</u> quite common.</i></p> <p>درست صورت: سٹروکس عام ہوتے ہیں۔ غلط صورت: سٹروکس عام ہوتا ہے۔</p>



	<p>Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural.</p> <p>d) Language Source Text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table.</i></p> <p>درست صورت: اس نے ایک کرسی اٹھائی اور میز پر رکھ دی۔ غلط صورت: اس نے ایک کرسی اٹھایا اور میز پر رکھ دیا۔</p> <p>Incorrect pronoun to refer to <i>hair</i>.</p> <p>e) Language Source Text: <i>they <u>have provided</u> the information</i></p> <p>درست صورت: وہ معلومات فراہم کر چکے ہیں۔ غلط ترجمہ: وہ معلومات کو فراہم کروا چکے ہیں۔</p> <p>Incorrect sentence structure.</p>
7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	<p>Language Source Text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme</u> Court.</i></p> <p>درست صورت: اس کیس کو عدالت عظمیٰ میں چلانا چاہئے۔ غلط صورت: اس کیس کو عدالت عظمہ میں چلانا چاہئے۔</p> <p>Capitalisation error, i.e. as <i>Supreme</i> is part of the name of the court, it should have a capital letter.</p>
8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	<p>Language Source Text: <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i></p> <p>درست صورت: <u>حکومت</u> ٹرسٹوں سے ٹیکس وصولی کے حوالے سے اپنی پالیسی تبدیل کرے گی۔ غلط ترجمہ: <u>حکومت</u>، ٹرسٹوں سے ٹیکس وصولی کے حوالے سے اپنی پالیسی تبدیل کرے گی۔</p> <p>Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.</p>